

No. 19218

---

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Jersey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents.  
Paris, 12 July 1979

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Jersey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILIWICK OF JERSEY OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION AU BAILLIAGE DE JERSEY DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS<sup>2</sup>

## I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY  
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to Jersey in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traitéés*, vol. CLXXIX, p. 265

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as Jersey is concerned:
- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
- (a) Official copies of "*actes de l'état civil*" (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in Jersey by the Superintendent Registrar and Parochial Registrars of births and deaths, or of marriages;
  - (b) Official certificates issued by the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe; and
  - (c) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in Jersey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
  - (d) The expression "*'actes de l'état civil'* contained in registers kept in Jersey" shall be understood to include the following entries in Public Registers:
    - (i) Entries of births;
    - (ii) Entries of marriages;
    - (iii) Entries of deaths;
    - (iv) Entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
- (a) Copies of "*actes de l'état civil*" (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Superintendent Registrar or the signature and stamp of a Parochial Registrar.
  - (b) Certificates proceeding from the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe shall bear the seal of that office.
  - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in Jersey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the Judicial Greffier, Deputy Judicial Greffier, or a sworn member of the Judicial Greffe.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement, subject to the following modifications:
- (a) With reference to sub-paragraph (a) (1), the time of birth is not recorded.
  - (b) With reference to sub-paragraph (a) (4), the rank and profession or occupation of any person of whom the mother is the wife or widow is not recorded.
  - (c) With reference to sub-paragraph (a) (5), the occupation of the mother is not recorded.
  - (d) Sub-paragraph (a) (10) shall not apply.
  - (e) Paragraph (b) shall not apply.
  - (f) With reference to sub-paragraph (c) (4), the name or names and married and maiden surnames of the former wife of a man who has been previously married and divorced are not recorded, and in a case where the parties have been previously married to each other, the date and place of the previous marriage are not recorded.
  - (g) With reference to sub-paragraph (d) (2), the residence of the deceased person, if it was not the place where that person died, is not recorded.

- (h) Sub-paragraph (d) (4) shall not apply.
- (i) With reference to sub-paragraph (d) (6), only the cause of death and the name of the medical practitioner are recorded.
- (j) With reference to sub-paragraph (d) (8), the result of any criminal proceedings relating to the death is not recorded.
- (k) With reference to sub-paragraph (e) (6), the signature attesting an entry in the Adopted Children Register is that of the Superintendent Registrar or the Deputy Superintendent Registrar.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to Jersey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères  
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II* ]

Veuillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937<sup>1</sup> (ci-après dénommé «l'Accord»).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

- b) En ce qui concerne l'alinéa a) 4), le grade et la profession de la personne dont la mère est la femme ou la veuve ne sont pas enregistrés.
- c) En ce qui concerne l'alinéa a) 5), la profession de la mère n'est pas enregistrée.
- d) L'alinéa a) 10) ne s'applique pas.
- e) Le paragraphe b) ne s'applique pas.
- f) En ce qui concerne l'alinéa c) 4), le ou les prénoms ainsi que le nom de jeune fille et le nom marital de l'ex-épouse d'un homme antérieurement marié et divorcé ne sont pas enregistrés et, lorsque les parties ont été antérieurement mariées ensemble, la date et le lieu du mariage précédent ne sont pas enregistrés.
- g) En ce qui concerne l'alinéa d) 2), la résidence de la personne décédé, si elle n'était pas le lieu du décès, n'est pas enregistrée.
- h) L'alinéa d) 4) ne s'applique pas.
- i) En ce qui concerne l'alinéa d) 6), seuls la cause du décès et le nom du médecin sont enregistrés.
- j) En ce qui concerne l'alinéa d) 8), les résultats de toute procédure pénale relative au décès ne sont pas enregistrés.
- k) En ce qui concerne l'alinéa e) 6), la signature attestant une inscription dans le Registre des enfants adoptés est celle du «Superintendent Registrar» ou du «Deputy Superintendent Registrar».

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'Article 6 1) et 3), l'extension de l'accord à Jersey entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Claude Chayet

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic  
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

*[See note I]*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET